17. JAHRESTAGUNG DES SÜDOSTEUROPÄISCHEN GERMANISTENVERBANDES

5. – 8. November | Fakultät für Fremdsprachen, Tirana, ALBANIEN | SOEGV

Freitag, 06.11.2026

09:00–10:00 Uhr | Tagungseröffnung und Grußwort

10:00 – 11:00	**HAUPTVORTRAG	Von der Transfer-Differenz zur Transdifferenz- Zur Dynamik kultureller und didaktischer Dialoge**
	Prof. Dr. Jörg Roche · Institut für Deutsch als Fremdsprache / Lehrstuhl für Sprach- und Kulturvermittlung Ludwig Maximilian Universität München

11:00- 11:30 · KAFFEEPAUSE

PROGRAMM DER SEKTIONEN · Freitag, 06.11.2026

11:30 – 13:00	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Jelena Knežević	SPRACHWISSENSCHAFT Moderation: Teuta Abrashi	METHODIK Moderation: Emina Avdić	TRANSLATIONSWISSENSCHAFT Moderation: Milote SADIKU
	KNEŽEVIĆ, Jelena Universität Montenegro *Vom Aufbegehren zum Prozess: Die Metamorphose des Großinquisitors bei Schiller, Dostoevsky und Kafka*	**ABRASHI**, Teuta Universität Prishtina *Zwischen Interaktion und Struktur: Zur Rolle dialogischer Prozesse in Sprachwandel, Grammatikalisierung und interlingualer Beeinflussung*	**AVDIĆ**, Emina; **BOJKOVSKA**, Emilija Hll.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje *Im Rückblick auf fünf Jahre Deutsch Lehren Lernen für Lehramtsstudierende an der Blaže-Koneski-Fakultät für Philologie der Hll.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje*	**SADIKU**, Milote Universität Prishtina *Phraseologismen in der literarischen Übersetzung: Eine kontrastive Analyse maschineller und menschlicher Übersetzungen im Sprachenpaar Deutsch-Albanisch*
	RUTHNER, Clemens Trinity College Dublin *Othering the Other. Zur Darstellung bosnisch-herzegowinischer „Fremder" nach 1878 in österreichischen Texten*	**LINK**, Sabrina; **GEYER**, Klaus Ludwig-Maximilians-Universität München / Süddänische Universität, Odense *Deutsch als Ergänzungssprache? Zur Sprachökologie des Deutschen in Dänemark und in Italien*	**MANČIĆ**, Emilija Universität Metropolitan Belgrad *KI-gestützte Lehr-/Lernformate im DaF-Unterricht: Didaktische Transformation digitaler Lernmaterialien im universitären E-Learning-Kontext*	**HEROLD**, Heiko; **THAÇI**, Avni Institut für Sicherheitspolitik an der Universität Kiel/Agjencia e Përkthimeve Thaçi *Von Operation Allied Force zu KFOR: Die albanische Übersetzung der Erinnerungen eines deutschen Marinesoldaten*
	GEORGIEVA, Marijana; **NIKOLOVSKA**, Zorica Hll. Kyrill und Method, Universität zu Skopje *Zwischen Stimmen und Selbstgesprächen: Monologizität und Dialogizität als Strategien der Isolation und Orientierung in Arthur Schnitzlers Leutnant Gustl und Hugo von Hofmannsthals Ein Brief*	**STOJIĆ**, Aneta Universitat in Rijeka, Philosophische Fakultat *Mehrsprachige digitale Online-Kollokationsdatenbank: Kontrastive Analysen und Ressourcenentwicklung*	**DRAGOVIĆ**, Kristina Belgrader Akademie für wirtschaftliche und künstlerische Fachstudien (BAPUSS) *Dialog und Dialogizität im DaF-Unterricht*	**SIMOSKA**, Silvana Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje *Interkultureller Dialog via Übersetzung am Beispiel der deutschen Übersetzung des mazedonischen Identitätsromans „Pirej" („Quecke")*
	MANDIĆ, Marijana Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften der J.- J.-Strossmayer-Universität in Osijek *Dialog, Kontrolle und Freiheit im Roman Die Optimierer von Theresa Hannig*	**SADIKA**j, Sonila; **ASQERI,** Nedia Universität Tirana *Scharfe Zunge, großes Maul: Somatische Phraseologismen als Ressourcen dialogischer Kommunikation*	**GRADKOWSKA**, Franziska; **MACK**, Elli DAAD-Lektorin, Universität Montenegro / Universität Kragujevac *„Dort gab es überhaupt keine Angst vor Sprechen" – Lernendenperspektiven auf die Potenziale von Online-Sprachtandemformaten*	**MATIĆ**, Milena Universität Kragujevac, Serbien *Übersetzung euphemistischer Kraftausdrücke aus Sabine Bohlmanns Ein Mädchen namens Willow ins Serbische: Zwischen Charaktertreue und kreativer Neuschöpfung*

13:00- 14:00 · MITTAGSPAUSE

14:00 – 15:00	**PLENARVORTRAG | KI und Literatur**
	Univ.-Prof. Dr. habil. Tatjana Petzer, M.A. · Universität Graz / Institut für Slawistik

15:00 – 16:30	**LITERATURWISSENSCHAFT** **Moderation: Vahidin Preljević**	**SPRACHWISSENSCHAFT** **Moderation: Vedad Smailagić**	**METHODIK** **Moderation: Emilija Bojkovska**	**TRANSLATIONSWISSENSCHAFT** **Moderation: Silvana Simoska**
	PRELJEVIĆ, Vahidin Universität Sarajevo *Dialogizität und Moderne. Zum Stellenwert der Uneindeutigkeit in der Literatur seit 1800*	**SMAILAGIĆ**, Vedad Universität Sarajevo *Intertextualität als diskursive Deutungskategorien. Am Beispiel des Diskurses zum Palästina-Israel-Konflikt seit 1947 bis heute*	**KACJAN**, Brigita Philosophische Fakultät, Universität Maribor *Didaktische Spiele und Gamification – das Gleiche in Grün?*	**BŁASZKOWSKA**, Hanka Adam-Mickiewicz-Universität Poznań (UAM), Polen *KI-basierte Werkzeuge im juristischen Übersetzen: Institutionelle Erwartungen und Konsequenzen für die berufliche Haftung beeidigter Übersetzer:innen*
	NOVAK, Sonja Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften Osijek *Sehnsucht nach Freiheit als Dialog-Auslöser in deutschsprachiger Literatur aus Slawonien*	**HAMITI**, Vjosa Universität Prishtina *Vom Sprachenlernen zur Identitätsaushandlung: Dialogizität und mehrsprachige Zugehörigkeit im albanischsprachigen Raum*	**ANASTASIA STANIĆ**, Rajka; **VESELJI ZUKA**, Susan Ludwig-Maximilians-Universität München / Hll.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje (DAAD-Lektorin in Skopje) *Literarische Mehrsprachigkeit im südosteuropäischen Kontext: Dialogische Aushandlungen in Barbi Markovićs Minihorror*	**SPIER**, David Universität Osijek *Narrative zum Einstieg ins Feld der literarischen Übersetzung – Historische and aktuelle Perspektiven*
	LIKAJ, Marsela Universität Tirana *„Wo die Fremde zur Heimat wird" - Interkulturelle Begegnungen, Erinnerung und Identität in Stefan Çapalikus „Saga von Sarajevo"*	**AHMETOVIĆ**, Mubina; **NOĆIĆ** Mirzana Universität Tuzla *Kopftuch und Öffentlichkeit; eine Diskursanalyse der Kopftuchdebatte in den schriftlichen Medien in Bosnien und Herzegowina und Deutschland*	**KRYEZIU**, Gentiana Universität "Ukshin Hoti", Prizren *KI-gestützte Dialogsimulationen im DaF-Unterricht zur Förderung interkultureller Kompetenz*	**MILINKOVIĆ**, Ana LW Philosophische Fakultät, Novi Sad *Der Körper als Pufferzone: Die Figur der Übersetzerin und die Grenzen der Empathie im Umgang mit Trauma (am Beispiel des Romans Reibungsverluste von Mascha Dabić)*
	OSMANOVIC, Sabina Philologische Universität Nikšić, Universität Montenegro "*Literatur als Dialograum: Kreative Zugänge im Literaturunterricht*"	**MAKSUTI**, Izer Mother Teresa University – Skopje *Germanismen im Albanischen: Bestandsaufnahme und Neubewertung im Kontext von Sprachkontakt, Sprachwandel und Sprachpolitik*	**JAZBEC**, Saša Philosophische Fakultät, Universität Maribor *Edu Breakrooms – ein Ansatz für den Fremdsprachenunterricht mit Potenzial*	**DŽIDIĆ**, Šejla; **SCHUEN**, Freya Universitätsbibliothek „Svetozar Marković" / OEAD-Lektorat, Universität Belgrad *Heast, Oida! – Schimpfen auf Österreichisch": Fallbeispiele des Übersetzens von Schimpfwörtern*

17:00	Geführte *Stadttour* durch Tirana mit Einblicken in die kulturellen und historischen Besonderheiten der Gastgeberstadt
	Vorstandssitzung

PROGRAMM DER SEKTIONEN · Samstag, 07.11.2026

09:00 – 10:00	**PLENARVORTRAG | Von Wie Empörung sprachlich und nonverbal geäussert wird, welche gesellschaftliche Bedeutung sie hat und eventuell auch ihre transkulturelle Dimension**
	Dr. Samir Boulos · Leiter Zentrum für Globale Bildung und Zusammenarbeit (GBZ) **Abteilung Internationale Bildungsentwicklung (IPE) - Pädagogische Hochschule Zürich**

10:00 – 11:00	**LITERATURWISSENSCHAFT** **Moderation: Marsela Likaj**	**SPRACHWISSENSCHAFT** **Moderation: Lars Felgner**	**METHODIK** **Moderation: Ema Kristo**	**KULTUR- UND MEDIENWISSENSCHAFTEN** **Moderation: Ivana Pajić Kopilović**
	SAMIDE, Irena Philosophische Fakultät, Universität Ljubljana *Kontaktzonen der Moderne: Zofka Kveders deutschsprachige Briefe, Publizistik und dialogische Erzählverfahren*	**FELGNER,** Lars Philosophische Fakultät der Universität Ljubljana *Zwischen Relevanzverlust und Innovationspotenzial – Ein konzeptioneller Ansatz zur Zukunft der Auslandsgermanistik am Beispiel Sloweniens*	**DE MARTINO**, Sandro Universität Bologna *Im Dialog Deutsch lernen – Förderung der Sprech- und Interaktionsfertigkeiten durch virtuelle Austauschprojekte im DaF-Unterricht an der Universität Bologna*	**PAJIĆ KOPILOVIĆ,** Ivana Philosophische Fakultät, Universität Novi Sad *Kulinarische Dialogizität: Essen als transkultureller Aushandlungsraum im deutschen Gegenwartsfilm*
	DURAKOVIĆ, Irma Philosophische Fakultät - Universität Sarajevo *Der Dialog zwischen Medizin und Literatur bei Ernst Weiß: Ärztliches Wissen als ästhetische Programm*	**MARTEN**, Heiko Leibniz-Institut für Deutsche Sprache *Parlamente als Orte des sprachenpolitischen Dialoges: Debatten zu autochthonen Minderheiten in deutschen Länderparlamenten zwischen Symbolpolitik und konkreten Gesetzesinitiativen*	**KRISTO**, Ema; **SENTÜRK**, Rahim Universität Tirana/ Trakya University, Turkey *Phrasemkonstruktionen als dialogische Lernräume im DaF-Unterricht: Eine mehrsprachige Perspektive aus Albanien und der Türkei*	**DURBABA**, Olivera Philologische Fakultät der Universität Belgrad *Herkunftssprache(n) und Identitätskonstruktion im (post)migrantischen Kontext: "Family language policy" im Spannungsfeld von Bildungspolitik*
	STEFA, Niketa Universität Tuscia *Dialogizität in den Erzählungen von Johannes Bobrowski*	**PANDŽA**, Nikolina Philosophische Fakultät der Universität Mostar *Sprachliche Innovationen in der Influencer-Kommunikation:* *Eine semantisch-pragmatische Untersuchung von Stilfiguren und illokutiven Funktionen*	**STÖGER** , Philip OeAD-Lektor an der St. Kyrill und Method Universität, Skopje *Sprache als Schlüssel zur Psychohygiene: Wie im Deutschunterricht Artikulationsfähigkeit für Erfahrungs- und Gefühlswelten gefördert werden kann*	**ČAPEK**, Jan Universität Hradec Králové *Erinnerung im Dialog zwischen Vertreibung und Verständigung: Tschechisch-sudetendeutsche Medien und Versöhnungsdiskurse nach 1989*

11:00- 11:30 · KAFFEEPAUSE

11:30 - 12:30	**LITERATURWISSENSCHAFT** **Moderation: Sonja Novak**	**SPRACHWISSENSCHAFT** **Moderation: Biljana Ivanovska**	**METHODIK** **Moderation: Ema Kristo**	**KULTUR-, MEDIEN- UND LITERATURWISSENSCHAFTEN** **Moderation: Erta Spaho-Herri**
	DENKOVSKA, Milica MIT Universität Skopje *Zwischen kultureller Spezifik und universeller Lesbarkeit. Dialogische Konstruktionen von Weiblichkeit in Mein Mann von Rumena Bužarovska und ihre deutsche Rezeption*	**PLEWNIA**, Albrecht Leibniz-Institut für Deutsche Sprache *Parlamente als Orte des sprachenpolitischen Dialoges: Debatten im Deutschen Bundestag zur Europäischen Sprachencharta*	**FREI,** Georgina Universität Kragujevac *Zwischen Bühne und Bildschirm: Dramapädagogik und digitale Medien im DaF-Unterricht*	**GRUBIŠIĆ PULIŠELIĆ,** Eldi Universität Split *Tilla Durieux und der südosteuropäische Kulturraum*
	MATO, Martin Universität Tirana *Die Figur des „Fremden als Spiegel der Identität in den Romanen Die Erweiterung von Robert Menasse und Rrëfenjë me ndërkombëtarë (Internationale Geschichten) von Ylljet Aliçka*	**IVANOVSKA**, Biljana Philologische Fakultät, UGD, Stip *Pragmatische Strukturen im dialogischen Austausch*	**REXHEPI,** Sadije Universität Prishtina *Kommunikatives Lernen im digitalen Zeitalter*	**RAMABAJA**, Adrian DAAD-Lektor, Universität Prishtina *Die deutsche Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik (AKBP) in Südosteuropa*

	JUG, Stephanie Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften der J.- J.-Strossmayer-Universität in Osijek *Wilma von Vukelichs Memoiren "Spuren der Vergangenheit" als Ausdruck der Sehnsucht nach Dialogizität*	**IVANOVIĆ**, Ljubomir Universität Montenegro *„X ist nicht gleich X" – Phrasemkonstruktionen und sprachliche Konstruktionen von Identität im Deutschen und Montenegrinischen*	**XHAFERRI,** Gëzim Südosteuropäische Universität (SOEU) *Lerneridentitäten im Deutschen als Fremdsprache: Eine Studie an der Südosteuropäischen Universität (SOEU) in Nordmazedonien*	**ÇULLHAJ,** Salian Universität Tirana *Der Dialog im 21. Jahrhundert*
		ISMAJLI Blertë Universität Prishtina *Mehrstimmigkeit im Refrain: Deutsch-albanisches Translanguaging im Rap als dialogische Praxis*		
12:30 – 13:00	**Informationsveranstaltung mit Eva Thamm (DAAD)**			
	DAAD-Fördermöglichkeiten für Germanistinnen und Germanisten – Programme und Perspektiven			

13:00- 14:00 · MITTAGSPAUSE

14:00 – 15:00	**PLENARVORTRAG | Bürokratische Sermonologe. Die Sprache und Literatur der Habsburger Verwaltung**
	Univ.-Prof. Dr. habil. Burkhardt Wolf, M.A. · Universität Wien / Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät / Institut für Germanistik

15:00 – 16:00	**LITERATURWISSENSCHAFT** **Moderation: Marina Petrovic Jülich**	**SPRACHWISSENSCHAFT** **Moderation: Sonila Sadikaj**	**METHODIK** **Moderation: Jasmina Mahmutović**	
	ZBORKA, Isabella Universität Prishtina *Dialogizität des Erinnerns. Trauma, Gedächtnis und literarische Vielstimmigkeit*	**BRAĆIĆ**, Stojan Philosophische Fakultät, Universität Ljubljana *Zur Rechtssprache zwischen Gerichtssaal und Interview*	**MAHMUTOVIĆ,** Jasmina Universität Sarajevo - Philosophische Fakultät - Germanistische Abteilung *Der Alltagsdialog als Ort von Kultur*	
	MÜNKNER, Jörn DAAD-Lektor, Universität Tirana *Szenische Dialoge in Lyrik und Prosa – Louis Fürnberg revisited*	**VULETIĆ ĐURIĆ**, Julijana Fakultät für Philologie und Künste, Universität Kragujevac *Konvergenz und Code-Switching im deutsch-serbischen Sprachkontakt: Eine Untersuchung der serbischen Sprachgemeinschaft in Ingolstadt*	**PETROVIC JÜLICH,** Marina Fakultät für Philologie und Künste, Universität Kragujevac *Ein Cowboy in Velebit: über Clemens Meyers Roman Die Projektoren im universitären Unterricht*	
	CAMI, Edvin Universität Tirana *Die Brücke nach dem Ausgleich: Dialogizität und kulturelle Vermittlung in Goethes Idee der Weltliteratur*	**STANKOVA**, Bisera Blaže-Koneski-Fakultät für Philologie, Hll.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje *Dialogizität und Adressatenorientierung im politischen Diskurs*	**DUSHI,** Arlinda Universität Prishtina *Deutsch lernen im Dialog: Zwischen Karriere, Migration und Motivation*	

16:30- 17:00 · KAFFEEPAUSE

17:00 – 18:00	**POSTERPRÄSENTATIONEN**	
	BAYRLEITNER, Lucia; **KRIŽNIK**, Amina OeAD-Lektorin, Universität Mostar/ OeAD-Lektorin, Universität Zadar	**MESSNER**, Annalena **Universität Zagreb** *Alles fake? KI-Bilder im DaF-Unterricht*

	Instagram-Comedy zwischen Empowerment und Reproduktion kultureller Stereotype: Überarbeitete und erweiterte Unterrichtsmaterialien und Einblicke in eine Praxis der kulturreflexiven Auseinandersetzung im Germanistikstudium	**WALKENHORST**, Amrei Universität Belgrad / DAAD *Dhoch3-Studierendenkonferenz in Serbien: Didaktische Fortbildung meets Vernetzung*
	KOSOVA, Alma; **BUSHI**, Jonida Universität Tirana *Wenn Verstehen zur Behandlung wird: Dialogizität und interkulturelle Aushandlung in der Arzt-Patienten-Kommunikation*	**SEJDINI**, Migena; **SPAHO**, Erta Universität Tirana *Übersetzen und Dolmetschen in der Ausbildung zukünftiger DaF-Lehrer*
	GRUBER, Verena Universität Sarajevo *Synonyme grammatische Mittel als Phänomen sprachlicher Variation*	**TOSKA**, Bashkim; **PRIFTI**, Ergys Universität Tirana *Lehrer-Student-Dialog im Wandel und praktische Gesprächsführung im DaF-Unterricht aus persönlicher Perspektive*

18:00 · GENERALVERSAMLUNG

19:00 · GEMEINSAMES ABENDESSEN

PROGRAMM DER SEKTIONEN · Sonntag, 08.11.2026

09:30 – 11:00	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Edvin Cami	SPRACHWISSENSCHAFT/ METHODIK Moderation: Migena Sejdini	TRANSLATIONSWISSENSCHAFT Moderation: Erta Spaho-Herri	
	LOZI, Tea Humboldt-Universität zu Berlin *Hybridität und Transnationalismus in den Werken postmigrantischer Autor*innen der albanischen Diaspora seit den 1990er Jahren*	**SYLAJ** Dielleza Universität Prishtina *Sprache im politischen Diskurs: Analyse von Wahlkampfreden während der Nationalwahlen 2025 in Kosovo*	**BAJRAKTARI**, Arbnora Universität Prishtina *Sprachwechsel als Ausdruck von Unübersetzbarkeit: Code-Switching ins Albanische in Narrativen Interviews*	
	VELIU-AJDINI, Shkurte Universität Wien *Dialogizität und Geschlechterrollen in Erzählungen von Stefan Zweig*	**ASLLANI**, Valona TU Berlin *Interkulturelle Kommunikation und bilinguale Identität: Sprach- und Kulturdialoge zwischen Albanisch und Deutsch*	**LAJCI**, Uridije Universität Prishtina *Erinnerungskonstruktionen des Kosovo-Kriegs in postmigrantischen Narrativen von Jehona Kicaj und Elona Beqiraj*	
	HAKLAJ, Agnesa Universität Prishtina *Rilkes Briefe an einen jungen Dichter und die Frage der Neuübersetzung*	**ALUSHI,** Artenisa Universität Tirana *Chat Gpt- voice mode als Partnerdialog im Deutschunterricht.Vergleich traditioneller und digitaler Methoden als Motivationinstrumente für Studierende*	**BERISHA**, Dalina Universität Prishtina *Deutsch und Albanisch im Zeitalter generativer KI: Ein Qualitätsvergleich maschineller Übersetzungssysteme bei literarischen Texten*	
		FERATI MUJA, Majlinda Hll. Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje, Philologische Fakultät "Blaze Koneski" *Zwischen Lehrwerk und digitaler Innovation: Eine Lehrwerkanalyse zur Förderung der Schreibkompetenz im DaF-Unterricht für Jugendliche im Kosovo*	**FERATI**, Ramize Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien *Robert Elsie: Lebensgeschichte als Dolmetscher und Übersetzer*	

Rahmenprogramm

- *Lesung* der albanischen Autorin *Lindita Arapi* aus ihrem Werk „Lindenblüten für Bücher“.
- Geführte *Stadttour* durch Tirana mit Einblicken in die kulturellen und historischen Besonderheiten der Gastgeberstadt.
- *Gemeinsames Abendessen* am Samstag als Gelegenheit für informellen Austausch und Vernetzung der Teilnehmenden.